

Porównanie tłumaczeń I Samuela 10:16

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	Saul zaś odpowiedział stryjowi: Oznajmił nam wyraźnie, że oślice się znalazły. Lecz co do sprawy królowania, nie przekazał mu tego, co powiedział Samuel.
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Saul na to: Zapewnił nas, że oślice się znalazły. Lecz co do sprawy królowania, Saul nie przekazał stryjowi tego, co oznajmił mu Samuel.
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	Saul odpowiedział swemu stryjowi: Zapewnił nas, że oślice się znalazły. Lecz nie powiedział mu o sprawie królestwa, o którym Samuel mówił.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	I odpowiedział Saul stryjowi swemu: Oznajmił nam za pewne, iż znaleziono oślice; ale o sprawie królestwa, o którym mu Samuel powiedział, nie oznajmił mu.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	A Saul rzekł do stryja swego: Powiedział nam, że się znalazły oślice. Lecz o mowie królestwa nie powiedział mu, którą mu Samuel mówił.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	Na to Saul odpowiedział stryjowi: Zapewnił nas, że oślice zostały odnalezione. Sprawy władzy królewskiej, o której mówił Samuel, nie wyjawiał mu jednak.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	A Saul odrzekł stryjowi: Powiedział nam wyraźnie, że oślice się znalazły. Lecz co Samuel powiedział o sprawie królestwa, tego mu nie wyjawiał.
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Saul zaś odpowiedział swojemu stryjowi: Zapewnił nas, że oślice się znalazły. Nie zdradził jednak tego, co Samuel powiedział w sprawie królestwa.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Saul odrzekł: „Zapewnił nas, że oślice się znalazły”. Ale nie powiedział mu ani słowa o tym, co Samuel mówił o królestwie.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	Saul zaś odparł swemu stryjowi: - Powiedział nam, że odnalazły się oślice. Ale o sprawie królestwa, o której mówił Samuel, nie powiedział mu nic.
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	І сказав Саул до свого родича: Сповіщаючи, сповістив мені, що знайшлися осли. А слово про царство йому не сповістив.
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	A Saul odpowiedział swojemu wujowi: Zapewnił nas, że oślice się znalazły. Jednak mu nie wspomniał o sprawie królestwa, o której mówił Samuel.
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	Na to Saul odrzekł swemu wujowi: ”Zapewnił nas, że oślice się znalazły”. Nie powiedział mu jednak o sprawie władzy królewskiej, o której mówił Samuel.